

### 7.3.13. - Kelenn ar roue sant Salomon

*Transcription : volume 2, page 457.*

Ce chant a été publié sur feuille volante (Ollivier 7) en même temps que deux compositions de F. Le Quéré, évangéliste protestant habitant Trémel : «Chanson an efer gouin», et «Ar Skritur Santel». Ce dernier ne peut pourtant pas être l'auteur de «Ali ar roue Salomon» car il est né à Plouaret en 1842.

Si peu de versions de chant sont parvenues par tradition orale jusqu'à nous, il en existe par contre plusieurs éditions dans des recueils de cantiques. Nous avons pu en répertorier treize publications, correspondant à huit versions différentes. Les premières semblent être celles de «Cantico Spirituel» [6] du début du XIX<sup>e</sup> 499 et de «Mellezour an Eneou» du père Vega [3] 500 de 1842. Ce chant semble bien plaire dans l'évêché de Saint-Brieuc puisqu'il est régulièrement réédité, sous une forme évolutive, dans les recueils de cantiques en 1894 [4], 1904 [5] et 1934 [7] alors que s'il figure bien dans le recueil de l'évêché de Quimper de 1948 [2], il n'est pas présent dans celui de 1908.

#### Comparaison des versions

Les deux textes les plus anciens, ceux de «Mellezour an eneou» et «Cantico Spirituel», ne diffèrent entre eux que par l'écriture et quelques vers :

	[6] - Cantico Spirituel	[3] - Mellezour an Eneou
vers 3	<i>Gravet-an dôn en ho speret</i>	<i>Scrifet-en doun en ho speret</i>
vers 7	<i>Deut eo an arret hep appel</i>	<i>Da gaout un arret heb appel</i>
vers 10	<i>En toues pep sort tud ar pechet</i>	<i>Emesq pep sort tud ar pec'het</i>
vers 44	<i>Ar re nersussa d'ann douar</i>	<i>ar re derupla d'an douar</i>
vers 46	<i>Mado, na guenet, na noblanç Exant a lesen ar maro</i>	<i>Madou, na speret, na noblanç Discarg a lezen ar maro</i>
vers 53	<i>Goude ma veet decedet</i>	<i>Goude ma viot decedet</i>

Kervella étudie l'évolution de la langue entre différentes éditions de ce cantique dans «Cantico Spirituel», «Mellezour an eneou», «Levr Kantiko an otro F. Guillouzic» édité à Saint-Brieuc en 1894, et «Kantikou Brezonek Zan-Brieg ha Landreger» édités en 1904 et 1934 501. Il remarque que «aviz» des deux textes les plus anciens est devenu «ali» puis «kentel» qui lui semble le mieux approprié.

Milin, quant à lui, utilise «kelenn» dans la version des Poésies populaires de la France et «kelennadur» dans celle publiée dans «Gwerin 1». Ces deux textes sont semblables à part quelques variantes mineures telles «distrei» qui remplace «deuont» au vers 28 ou «eleac'h-se eo e finvezo» au lieu de «eni ivez e finvezo» au vers 57.

499 Kervella, *An den etre an anken hag an ankou*, p. 42.

500 Vega, *Mellezour an eneou*, réédition de 1854, pp. 211-213.

501 Kervella, *An den etre an anken hag an ankou*, pp. 42-48.

Au vers 9, nous remarquons une maladresse dans la traduction de Milin :

**[1] - Milin**

Ar pezh zo koz, ma ren er bed  
E touez pep seurt tud ar pec'hed  
Eo a boan e kaver unan  
a zonch enn he fin divezan

quand il aurait mieux valu dire :

Si ce qui est vieux, ne règne dans le monde  
c'est le péché parmi toutes sorte de gens  
que parmi eux on trouve à peine un  
qui pense à sa fin dernière

Ce qui fait que règne dans le monde  
parmi toutes sortes de gens, le péché  
c'est qu'à peine on trouve quelqu'un  
qui pense à sa dernière heure

En plus de sa présentation en couplets de quatre vers, la version de «Mellezour an Eneou» [3] présente avec celle de Milin [1] de nombreuses différences lexicales qu'il est intéressant de mettre en évidence puisqu'elles permettent de penser que le texte adressé au comité a été «corrigé» de ses emprunts au vocabulaire français. Il n'est cependant pas assuré que ce soit là le modèle de Milin. Nous trouvons par exemple les différences suivantes qui apparaissent en italique :

	<b>[1] - Milin</b>	<b>[3] - Mellezour an Eneou</b>
vers 1	Selaouit gant eur spont gwirion	Silaouit gant spont ha <i>eston</i>
vers 5	red eo mervel, evel eunn tenn mont rak ar barner souveren Goude 'r maro eur varn spontuz Mont d'ar c'hloar pe d'ann tan paduz.	red eo mervel, hag <i>en instant</i> <i>Comparissa er jujamant</i> <i>Da gaout un arret hep appel</i> <i>D'ar gloar pe d'an tan eternal</i>
vers 10	Etouez pep seurt tud ar pec'hed	<i>Emesq</i> pep sort tud ar pec'hed
vers 18	pitoul ha kuñv, vel tud mignon	<i>Quen dilikat ha quer mignon</i>
vers 20	e vo d'he dro boued d'ar prenvéd	E <i>vezo ive roet</i> d'ar prenvét
vers 24	e vo hep mar faziet gant-han Laret a ra e roi hir vuez	A <i>vezo zur tromplet</i> gantàn <i>Prometi</i> a ra hir vue
vers 28	Ha d'ar re glanv deuont enn iec'hed	D'ar re glanv <i>e promet</i> yec'hed
vers 33	goude m'ho po en em lazet evit dont pinvidik meurbet Petra ho po evit ho poan Pa zefoc'h diwar ar bed-man ?	<i>Rac goude quement a fatig</i> Evit <i>n'em renta pinvidik</i> Petra po evit ho poan Pa <i>sortiot</i> eus ar bed man
vers 39	Setu eno ho tigwezh, den evit ho madou n'ho po ken	Seta eno hoc'h <i>heritach</i> <i>Ha n'ho po quen evit partach</i>
vers 44	ar re nerzusa d'ann douar	ar re <i>derupla</i> d'ann douar
vers 45	ne hell brasder, gallout ebet madou na noblanz, na gened tec'hed lezen griz ar maro	<i>Ne deus na grandeur na puissanç</i> <i>Madou, na speret, na noblanç</i> <i>Discarg a lezen ar maro</i>
vers 50	ma e kichennik ho seulio Ha ne hellit ket dale pell en em rentit evit mervel	<i>Dija e quichen</i> ho seuliou, Ha ne <i>hall mui sur</i> dale pell <i>bezet disposed da</i> mervel.

vers 53	Goude ma viot hu tremenet ho kerent hag ho mignonned ho kaso holl da toull ho pe eno ho lesfent goude-ze ;	Goude ma viot <i>decedet</i> ho querent hac ho mignonet <i>ho cunduo betec</i> ho pe Eno ho lezint goude-se
vers 57	eno ivez e finvezo ho sked ho joa ho pombanso Eno n'ho po mignonn ebet Nemert tign, kountronn ha prenvéd	<i>En andret-se e finisso</i> Ho joa, ho <i>cloar</i> , bompançou N'ho po <i>evit camaradet</i> Nemet tign contron ha prenvét
vers 61	sonjit eta mad enn traouze epad m'emoc'h c'hoaz e bue ha pa zai ho korf d'ann douar hoc'h ene a ielo d'ar c'hloar	<i>Meditit erfad</i> an traou-se Epad <i>ar rest eus ho pue</i> ha pa zai ho corf d'ann douar Hoc'h ene a vo <i>loget</i> er c'hloar.

Le chant publié sur feuille volante sous le titre «Ali ar Roue Salomon» ne contient pas les trois derniers couplets des versions ci-dessus. Il s'arrête à la ligne 47 de la version de Milin. Il est leur est par ailleurs assez semblable mais non identique dans les termes comme le montre l'exemple ci-dessous.

	<b>Feuille volante [8]</b>	<b>Mellezour an Eneou [3]</b>
vers 45	<i>N'hen deuz na madou na noblans Genet na braster na bombans Disent euz lezen ar maro</i>	<i>Ne deus na grandeur na puissanç Madou, na speret, na noblanç Discarg a lezen ar maro</i>

Ce texte, s'il est largement inspiré des proverbes de Salomon de la Bible, n'en est pas une traduction à proprement parler. Le nom de Salomon est souvent utilisé comme symbole de la sagesse comme dans le conte des «trois conseils de Salomon» mentionné par Gaidoz <sup>502</sup>. Le thème de la vanité des biens terrestres et de l'égalité devant la mort est très répandu. On le retrouve dans «Buhez mab den» et dans bien d'autres cantiques tels «Mab-den soñit en hoc'h eur diwezhañ ...» <sup>503</sup> ou «Gwerz ar Garnell» <sup>504</sup>. Les vers 37-38 en particulier sont fréquemment utilisés quand il s'agit d'évoquer le cercueil dans lequel reposera le défunt. On les retrouve à l'identique dans «Gwerz ann anaon» <sup>505</sup> comme dans l'adaptation en breton de Lenora par De Goesbriand <sup>506</sup>.

**Milin - P.P.F.**

Eur goz linsel, pevar blanken  
Eunn dorchenn blouz dindan ho penn

**Kanaouen ann anaon - Barzaz-Breiz**

Eul linsér wenn ha pemp planken,  
Eunn dorchenn blouz dindan ho penn,

Ollivier : 007 - Ali ar roue Salomon

Malrieu : 0465 - Kelennadur ar roue Salomon

Version des Poésies populaires de la France :

- [1 a] MILIN, Kelen ar roue Sant Salomon, Poésies populaires de la France, 1857, vol. 5, f° 560r-v.

Autres versions bretonnes :

- [1 b] MILIN Kelennadur ar roue Sant Salomon, Gwerin, 1961, tome 1, pp. 35-36.

<sup>502</sup> Mélusine, tome III, col. 473.

<sup>503</sup> Henry, Kanaouennoù Santel, pp. 68-73.

<sup>504</sup> Henry, Kanaouennoù Santel, pp. 270-272.

<sup>505</sup> Maunoir, Canticou spirituel da zisqui an hent da vont d'ar Barados ; La Villemarqué, Barzaz-Breiz p. 508 ; Henry, Kan ar beorien, Kanaouennoù Santel, pp. 264-277.

<sup>506</sup> Voir la contribution de Lédan, chapitre 4.3.1.

- [2] CADIOU, Kentel ar Roue Salomon, Kantikou brezhoneg escopti Kemper ha Leon, 1948, pp. 61-62.
- [3 a] VEGA, Pevare cantic, Mellezour an Eneou, 1842, pp. 211-213.
- [3 b] VEGA, Pevare cantic, Mellezour an Eneou, 1898, pp. 209-211.
- [3 c] KERVELLA, Silaouit gant spont ha eston, An den etre an anken hag an ankoù, 1981, p. 44.
- [4 a] GUILLOUZIC, Ar maro, Levr Kantiko, Zant-Briec, Prud'homme, 1894.
- [4 b] KERVELLA, Ar maro, An den etre an anken hag an ankoù, 1981, p. 45.
- [5] KERVELLA, Chilaouet gant spont hag eston, An den etre an anken hag an ankoù, 1981, p. 46.
- [6] KERVELLA, Voar ar maro, An den etre an anken hag an ankoù, 1981, p. 42.
- [7 a] SERRAND, Selaouit gant spont hag eston, Kantigou Brezonek Eskopti Sant- Brieg ha Landreger, 1934, pp. 115-117.
- [7 b] KERVELLA, Selaouit gant spont ha eston, An den etre an anken hag an ankoù, 1981, p. 47.
- [8 a] QUERE, Ali ar roue Salomon, Feuille volante - Référence Ollivier 7, s.d.
- [8 b] OLLIVIER, Ali ar roue Salomon, B.M. Rennes - Manuscrit 984, s.d., p. 666.

#### 7.4. - Bilan

Nous connaissons la collection de chants de Milin par la description qu'en fait l'abbé Ar Floc'h dans les préfaces des trois premiers numéros de «Gwerin». Sur les 161 chants que renferment les manuscrits en sa possession, il n'en publiera que 99, écartant les pièces qui lui semblent présenter peu d'intérêt.

Tous les chants de la contribution de Milin ont été publiés dans la revue «Gwerin». Ils faisaient tous, sauf «Ann tour ploum», partie du même manuscrit référence «M vol 58» par Ar Floc'h. La comparaison des textes des manuscrits du Recueil des poésies populaires de la France et de ceux imprimés dans la revue fait apparaître un désir de rectification du lexique et de la prosodie. Il semblerait donc que la contribution de Milin soit postérieure au manuscrit utilisé pour cette publication, lequel contenait à lui seul soixante-huit chants.

Parmi les douze chants qui composent la contribution de Milin, cinq traitent de sujets religieux : deux vies de saints, un cantique, puis deux miracles. Les autres sont plutôt à thèmes historiques, liés ou bien au religieux (Guillaume Le Court), ou bien au romanesque (Ann aotrou Duglonou, Radegond penn-heréz Rohan, Kloarek Lambol, Silvestik) ou bien traités en mode symbolique et humoristique (Biroun ha d'Esting).

Milin n'est pas un observateur neutre comme l'a pu être Marre. Il connaît La Villemarqué et approuve sa démarche qui dote la Bretagne d'une véritable littérature. Il a déjà commencé ses collectes avant l'enquête sur les poésies populaires de la France. Parmi les pièces dont il dispose, il choisit celles qui semblaient le mieux convenir, celles qu'il peut accompagner d'un commentaire attestant leur valeur historique ou philologique.